



1. Personal Information

Name and surname	MARLEEN (Marlene) HABOUD BUMACHAR
Identity number	1800975482
Nationality	Ecuadorian
Profession	Linguist, Sociolinguist, Anthropologist
Personal Address	Av. Isabel la Católica N24-175 y Galicia, Quito, 170109 Ecuador.

2. Current Professional Situation

Institution	Pontifical Catholic University of Ecuador (PUCE) School of Linguistics (1974-2021). Emeritus Professor (since 2021). Ruhr Universität. Bochum, Germany – Visiting Professor (since 2019)	
Institutional Address	Pontificia Universidad Católica del Ecuador. Escuela de Lingüística (Of. 109). Av. 12 de Octubre y Roca 1076, Quito 170143. Ecuador. Ruhr-Universität Bochum Romanisches Seminar/ Fakultät für Philologie (GB 138) Universitätsstraße 150, Bochum 44780. Germany	
Contact	+593 999808695 +593 2 2528378	mhaboud@puce.edu.ec haboumd4@ruhr-uni-bochum.de oralidadmodernidad@gmail.com https://oralidadmodernidad.org/acerca-de/#colaboradores https://marleenhaboud.wixsite.com/marleen/proyectos
Professional profile	Tenured Professor/Researcher	
Languages	Spanish (Mother Tongue), English (C2), French (B2), Kichwa (B1)	
Skills	Linguistic software: Elan, Lexiquepro, Toolbox	

3. Additional Affiliations

Corresponding Member of the Spanish Language Academy (Chapter of the Real Spanish Language Academy) (since 2020)

Honorary long-life member of the Global LAINAC Education Program (Japan) (since 2017)
https://www.c.utokyo.ac.jp/eng_site/info/research/organization/iags/latinamerica/index.html

Honorary long-life member Foundation for Endangered Languages (Great Britain) (since 2011)
<https://www.ogmios.org>

Co-founder and active member of the Pachaysana International Institute Empowering Locally, Educating Globally (<https://www.pachaysana.org/faculty>) (since 2014)

Co-founder and active member Ecuadorian Association of Linguists and Anthropologists (since 1985)

Member Andean Spanish Network (<http://wordpress.espanoldelosandes.org>)

4. Formal Education

	Academic Institution	Year
Post-doctoral 1 - Contact linguistics - Sociolinguistics - Research Methodologies	Universidad Autónoma de Madrid	2016 (First Semester)
Post-doctoral 2 - Research methods - Andean Spanish in contact - Sociolinguistics	University of Illinois (Urbana-Champaign)	2016 (Second Semester)
Ph.D. (Summa Cum Laude) Linguistics / Sociolinguistics	University of Oregon, Oregon, United States	1996
Stagier Teaching French as L2 <i>(Focus on new technologies and communicative approach from an ethnolinguistic approach)</i>	Université de Bordeaux III	1983
Magister in Anthropology <i>(Focus on multidisciplinary studies and Andean culture)</i>	Pontifical Catholic University of Peru	1980
BA in Applied linguistics	Pontifical Catholic University of Ecuador	1978
Teaching English Training Program	Pontifical Catholic University of Ecuador	1974

5. Teaching and Research interests

Linguistics

Sociolinguistics

Ethnolinguistics and Anthropological linguistics

Andean Sociolinguistics

Spanish Linguistics and Sociolinguistics

Contact Linguistics

Research Methods, ethics and fieldwork

Bilingualism and *multilingualism*

Interculturalism and bilingual intercultural education

Language, identity and culture

Linguistic and educational policies and practice

6. Research Description

As evidenced by my publications and academic activities, my research interests are twofold, on the one hand I am very interested in Contact Linguistics, specifically, in the contextualized study of languages in contact and its linguistic and social effects; on the other hand, my passion is the study of Indigenous and minoritized languages *for documentation-revitalization purposes developed along with speech communities*. For years, I have been devoted to community-based research within a participatory-action in-collaboration *approach*. This has been reinforced by integrative methodologies, updated (socio)linguistic theories, and permanent reflections about the role of academia when documenting and revitalizing endangered languages. I *strongly* believe that proper documentation must totally involve the speakers, not as mere information providers, but as active participants who will later *turn into committed* defenders of their language, culture, history, present and future. Although, I am convinced that losing a language implies losing ancestral knowledge that might never be recovered, I am also aware that language and culture are dynamic, and so must be documentation and revitalization processes.

Through these years working with many interdisciplinary teams, with about 720 indigenous communities *in Ecuador* and many other indigenous peoples in Central and North America, Asia, Africa and Europe, I have been nurtured by new theories, new teaching and research methodologies and techniques, and by the voice of many wise women and men whose ancestral knowledge is invaluable. I have experienced their permanent struggle to maintain their language, culture and land. Without any doubt, serious language/culture joint active documentation and committed revitalization efforts, as well as pertinent formal education and social responsibility are crucial to better respond to the speakers, their communities and the world needs for better quality life.

7. Research Projects

National Projects

Founder and Principal Investigator (PI). Oralidad Modernidad (OM) Community-based Interdisciplinary Research Program started in 2007 as a project aiming to better understand the linguistic and sociopolitical situation of minoritized languages in Ecuador. From the start, the goal of OM was to actively document their sociolinguistic situation and to promote revitalization processes taking into account the communities' cosmovision, perspectives, needs and expectations. Since then, several projects have been carried out thanks to the joint efforts of indigenous communities, Academia, and national and international institutions, Such processes have led us to continuously reflect about the need to develop appropriate research

theories, concepts and methodologies, as well as ethical research policies and practices (www.oralidadmodernidad.com; <https://www.puce.edu.ec/oralidadmodernidad/noticias.php>).

Principal Investigator. Geolingüística Ecuador. (2010-2018). This project generated by Oralidad Modernidad (OM), fulfilled the purpose of designing sociolinguistic georeferenced studies about the vitality of twelve Ecuadorian Indigenous languages and the Kichwa varieties through the country. Along with trained teams formed by indigenous speakers, national and international researchers and students; and OM members, we were able to work with around 720 indigenous communities and 6.700 indigenous interviewees. Although much of the data continues to be analyzed, linguistic vitality for all the sites of the study, has already been cartographically represented (<https://oralidadmodernidad.org/geolingustica/>).

Director. Ancestral Health Practices Narratives and Storytelling: Andean Indigenous Ecuadorian Voices. (2017 to present). Co-participants: U. of Illinois Urbana-Champaign.

Through ethnographies, narratives, observation, free conversations and personal stories gathered with indigenous communities in three different Highland provinces, these projects have developed ethnographic lexicons related to the use of medicinal plants, preventive and curing practices. Most of all, it brought into evidence the wisdom of the elders, motivating younger generations to (re)learn about themselves, their ancestors, their history and to foresee their future with eagerness and pride. At the same time, the learned lessons about ancestral medicine turn into an asset to confront COVID-19, especially among the poorest communities. New projects such as seed recovering have been proposed by members of the communities. These projects have also turn into a testimony of how important preserving indigenous languages is in order to maintain not only the communities, but the ecosystem. (<https://oralidadmodernidad.org/saberes-ancestrales/>).

Co-researcher (PI2). *Así dicen Mis Abuelos*, (As My Grandparents Say it, ADMA) (2010-2012) The goal of this nationwide project was to encourage intergenerational communication through art workshops, storytelling and intercultural encounters. The collected stories in local Spanish varieties and five different indigenous languages, then turned into educational and ludic printed and audiovisual materials, which returned to 6 500 families around the country (<https://oralidadmodernidad.org/asi-dicen-mis-abuelos/>).

Project PI. *Let's learn in your language and my language.* As a follow up of the ADMA project, a project based on intercultural encounters and interlinguistic interpretation of local stories was created. Thanks to intercultural encounters with speakers of 5 different indigenous languages, one story of each one of the languages was interpreted into all the other languages and Spanish, was used as a lingua franca. In addition to the end-products which are multilingual stories, the actual intercultural activities triggered in depth discussions about identity issues, diversity, multiculturalism, interpretation techniques and the need to live in diversity with respect.

Co-researcher and coordinator. *Voices that Bring us Together* (2012) Sign Language International Conference and Workshops. Along with the First Latin American Deaf Film Festival organized by Mayfe Ortega (<https://www.youtube.com/watch?v=5-uogu39MWU>), I was in charge of the Sign Language International Conference called *Voices and Images that Bring us Together* (Sp. 'Voces e imágenes que unen') which brought together filmmakers, actors, musicians, translators and interpreters from Great Britain, France, the United States and Latin America. While the Film festival took place in several Ecuadorian cities, the Conference took place at the Pontifical Catholic University of Ecuador. Today, Sign language is taught at several Universities and Institutes, and the Linguistics Department at Catholic University offers a Sign Language Technical Linguistic/Interpretation Degree. Several linguistic thesis about Sign language were also developed motivated by the aforementioned events (<https://www.mayfeortega.com/festival-cine-sordo>)

International Projects

- Latin American researcher and editor** (2016-to date). Research to prepare the World Encyclopedia of Endangered Languages (second edition), directed by Christopher Moseley, (Foundation for Endangered Languages, UK).
- National Collaborator.** (2021 to October 2022). Belief states of vulnerable groups in crises in Latin America: a sociolinguistic and computational assessment (Indigenous Communities in Ecuador and Peru.) (Led by Olga Kellert. Gottingen University, Germany. (DFG-project GZ: KE 2048/1-1 AOBJ: 677880)
- National Collaborator** (2016-to date). Indigenous Health, Minoritized Communities, and Covid-19. Project developed in Canada, Peru, Puerto Rico and Ecuador, led by Central Connecticut State University and the University of Illinois (Chicago). <https://sites.google.com/view/saipm-covid19/home>
- Andean Ecuador Researcher and Editor** (May 2020-December 2024). *Spanish in contact. Oral corpus of Minority Languages* (COREC, *Corpus Oral de Referencia del Español en Contacto, Fase I: Lenguas Minoritarias*) Funded by The Ministry of Science and Innovation. Project ID: 2019-105865GB-I00.
- Ecuador coordinator** (March to June, 2022) *Coominar II. Alps and Andes in consonance. Methodological and intercultural Ayni: Beyond borders.* (Sp.: ‘Alpes y Andes en consonancia. Ayni metodológico e intercultural: más allá de las fronteras) (Ayni, from Quechua: ‘collaborative work for mutual benefit’). International virtual Seminar co-organized by Yvette Bürki, Berna University and Marleen Haboud, PUCE https://oralidadmodernidad.org/wp-content/uploads/Conferencia_Coominario_2022.pdf.
- Ecuador coordinator** (March to May, 2020) *Coominar I. Linguistic landscape International Co-seminar: Berna and Quito in Contrast.* International virtual Seminar co-organized by Yvette Bürki, Berna University, and Marleen Haboud, PUCE) (*Joint publication: Bürky, Yvette, Marleen Haboud y Diana Toro (eds.). 2021. Paisajes Lingüísticos de las dos orillas. Miradas trasatlánticas. Bogotá: Corporación Sociocultural La Metáfora) (<https://oralidadmodernidad.org/paisajes-linguisticos-de-las-dos-orillas-miradas-trasatlanticas/>).
- Andean Researcher** (2016 to 2019). *Spanish in contact with other languages II: Linguistic variation and change* (Sp.: ‘Español en contacto con otras lenguas II: variación y contacto lingüístico’). Funded by the Ministry of Economics and Competitiveness and the European Fund for Regional Development. Project Reference: FFI2015-67034-P, MINECO/FEDER.
- Andean Researcher** (2013- 2016). *Spanish in contact with other languages: Linguistic variation and change* (Sp.: ‘Español en contacto con otras lenguas: variación y contacto lingüístico’). Funded by the Ministry of Economics and Competitiveness.
- Co-researcher and organizer** (2011-2014). *Paradigms of Diversity.* Transcontinental three-year project developed with Dr. Rosaleen Howard (UK) in Newcastle Quito and México. This project was funded by the British Academy.
- Andean Researcher** (2011-2012). *Linguistic Ideologies and Social Categories. From the Voices of under migratory status in Latin America.* Funded by Universidad Autónoma de Madrid and the Santander Group.
- Researcher, Consultant and Editor of Andean Ecuador** (2010). *Language and Identity: Empowering Indigenous communities on the basis of their native language.* Sponsored the Spanish Agency for Development. Project Reference:A/030498/10.
- Researcher, Consultant and Editor of Andean Ecuador** (2009-2011).*Linguistic and Discourse. Variation and Sociocultural Categories: Sociolinguistic and symbolic Borders within Multicultural Contexts.* Funded by the Board of Education and Science. Project Reference: FFI2008-04221.
- Researcher, Consultant and Editor of the Andean Region** (2008-2011). UNESCO. *Atlas of the World Languages in Danger.* Supported by the Norwegian Ministry of Foreign Affairs.

Regional researcher, Consultant and Editor *Colombian and Ecuadorian Costal and Amazonian regions– Sociolinguistic Atlas of Latin American Peoples* (2009-2010). UNICEF, edited by Inge Sichra (https://www.unicef.org/tomo_2_atlas.pdf; [ww.unicef.org/tomo_1_atlas.pdf](http://www.unicef.org/tomo_1_atlas.pdf))

Ecuador Researcher. *Linguistic Change Within Contact Situations.* (2005-2008) Funded by the Board of Education and Science. Proyect Reference: HUM2005-04374.

Ecuador-Madrid Researcher (2004-2005). *Linguistic and intercultural Strategies to Integrate Foreign children within the Formal system of Education. Linguistic Norm vs. Spanish Varieties.* Funded by Universidad Autónoma de Madrid and the Santander Group.

Between 1980 and 1997, and in 2006 and 2014, I worked in academic projects regarding Bilingual Intercultural Education, Literacy Programs, Linguistic documentation in Ecuador, Peru, and the United States, where I had the opportunity to work with several Indigenous communities and languages, such as Rama (Nicaragua). Additionally, I have also guided many national and foreign students to develop research in different Ecuadorian regions, which have turned into their final thesis and dissertations.

8. Awards, Grants, Scholarships

Awards and recognitions

Georg Forster Research Award Alexander Von Humboldt Stiftung/ Foundation (2018- 2019)

This award is granted in recognition of a researcher's entire achievements to date to academics of all disciplines whose fundamental discoveries, new theories, or insights have had as significant impact on their own discipline and beyond and who are expected to continue developing research of excellence (**First Ecuadorian Social Science researcher receiving this award in 49 years) (<https://www.romanistik.de/aktuelles/3629;>)

International PUCE Award (2020) For the commitment to internationalization and high-quality research develop with foreign universities *and institutions.*

International PUCE Award (2019) For the commitment to internationalization and high-quality research develop with foreign universities *and institutions.*

Nominated **Researcher of Excellence** by the Scientific Academic Committee (2017)

Fulbright Visiting Scholar Position to *share knowledge and research experiences with North-American Universities* of Minnesota, University of Illinois (UrbanaChampaign) and University of Iowa, United States (2014).

World Bank McNamara Foundation Award (Washington, United States) (1994). Also nominated Charlotte Conable Fellow

Grants

Pontifical Catholic University of Ecuador. Research grants (2010-2015) to cover per diem, transportation and materials for fieldworkers.

The United States Ambassador Research fund (2016-2017 and to 2018-2019) to develop the research *Ancestral Health Practices Narratives And Storytelling: Andean Indigenous Ecuadorian Voices*

Ecuadorian Ministry of Culture Fund for the production of multilingual materials to enhance indigenous bilingual education (2010-2011).

Ecuadorian Ministry of Culture Fund for the production of animated designs in indigenous languages (2009).

Spanish International Cooperation Fund (AECID) (2003, 2007) to teach and develop research with universities in universities in Spain.

Foreign Language World Center Fund. To participate at the First Hemispheric Conference of Indian Education Grant (Guatemala) (1998).

Scholarships

Oregon University System scholarship to obtain the Ph.D. degree in Linguistics (1992-1995).

French Government Scholarship to complete the diploma on Teaching French as a second language (1982).

Ford Foundation Scholarship to obtain the MA in Anthropology in Peru (1978-1980).

9. Publications

*(Several of the listed publications are accessible at ResearchGate, Academia.edu, Google Scholar and <https://oralidadmodernidad.org/publicaciones/>, <https://marleenhaboud.wixsite.com/marleen>)

Books and books in collaboration

- Haboud, Marleen and Laura Morgenthaler (eds.). (forthcoming). *Desafíos en la diversidad 3. Voces indígenas amenazadas y el despertar de las lenguas*. Quito: Abya Yala/Ruhr Universität/Fundación Humboldt.
- Haboud, Marleen (forthcoming). *La vitalidad de la lengua Tsa'fiki* (e-book). Quito: Abya-Yala/PUCE
- Haboud, Marleen; Ortega, Fernando; Lutuala, Francisco; Toaquiza, Elsa & Manzano, Wilson. (2021). *Jambic Yuyu Yuraguna. Plantas que curan* (Cotopaxi Province). Quito: PUCE.
- Bürky, Yvette, Haboud, Marleen & Toro, Diana (eds.). (2021). *Paisajes Lingüísticos de las dos orillas. Miradas trasatlánticas*. Bogotá: Corporación Sociocultural La Metáfora.
- Haboud, Marleen; Sánchez-Avenidaño, Carlos & Garcés, Fernando (eds.) (2020b). *Desafíos en la diversidad 2. Desplazamiento lingüístico y revitalización: reflexiones y metodologías emergentes*. Quito: Abya-Yala/UPS/PUCE.
- Haboud, Marleen; Ortega, Fernando; Farinango, Ernesto & Farinango, Alfonso. (2019). *Jambij yuracuna. Plantas que curan* (Imbabura Province). Quito: PUCE.
- Haboud, Marleen (coord). (2019). *Lenguas en Contacto: Desafíos en la diversidad 1*. Quito: PUCE.
- Haboud, Marleen & Ortega, Mayfe. (2015). *Voces e Imágenes que Unen*. Quito: PUCE (<https://oralidadmodernidad.wixsite.com/oralidad/publicaciones>).
- Haboud, Marleen & Toapanta, Jesús. (2014). *Voces e imágenes: Lenguas indígenas del Ecuador*. Quito: PUCE (<https://oralidadmodernidad.wixsite.com/oralidad/publicaciones>)
- Haboud, Marleen & Ostler, Nicholas (eds.). (2013). *Voces e Imágenes de las Lenguas en Peligro*. Quito: Abya-Yala (translated to Spanish) (<https://oralidadmodernidad.wixsite.com/oralidad/publicaciones>)
- Haboud, Marleen & Ostler, Nicholas (eds.). (2011). *Endangered Languages: Voices and Images*. (FELXV). Bath: Ed. Lulu.
- Krainer, Anita; **Haboud, Marleen**, Yáñez, Fernando, Gómez, Jorge & Vallejo, Ivette. (2008c). *Documentos legales de base relacionados con pueblos y nacionalidades indígenas*. Quito: Manthra Editores.
- Haboud, Marleen. (2003). *Quichua and Spanish in the Ecuadorian Highlands. The effects of Longterm contact* (*English translation*). Quito: PUCE/ Quality Print.
- Haboud, Marleen. (1998). *Quichua y castellano en los Andes ecuatorianos: los efectos de un contacto prolongado*. Quito: Abya-Yala/GTZ.
- Haboud, Maboud, et.al. (1985) *Caimi Nucanchic Shimiyuc Panca* (Quichua-Spanish dictionary). Quito: PUCE-CIEI.

Book Chapters

Haboud, Marleen & Montero, Verónica. (under review). *Ecuadorian and Colombian Spanish in Contact*. In: Cerno, Leonardo; Döhla, Hans-Jörg; Gutiérrez Maté, Miguel; Hesselbach, Robert

- & Steffen, Joachim (eds') *Contact varieties of Spanish and Spanish-lexified contact varieties*. Mouton De Gruyter.
- Haboud, Marleen (under review). Indigenous Languages in Latin America. In Moseley, Christopher (ed.). *Encyclopedia of Endangered Languages*. UK: De Gruyter.
- Godenzzi, Juan Carlos & **Haboud, Marleen** (forthcoming). El español en contacto con las lenguas originarias en Bolivia, Ecuador y Perú. In Moreno-Fernández, Francisco & Caravedo, Rocío (eds.). *Handbook of Spanish Dialectology*. UK: Taylor and Francis Group.
- Haboud, Marleen & Limerick, Nicholas. (2017). Language Policy and Education in the Andes. In Teresa Mc Carthy & Stephen May (eds.): *Encyclopedia of Language and Education*. New York: Springer, 1-13.
- Haboud, Marleen; Howard, Rosaleen; Cru, Josep & Freeland, Jane. (2016). Linguistic human rights and language revitalization in Latin America and the Caribbean. In Coronel Molina, Serafín & Mc Carthy, Teresa (eds.): *The Handbook of Indigenous Language Revitalization in the Americas*. New York: Routledge, 201-224.
- Haboud, Marleen. (2010). South America and the Andean Region. In Moseley, Christopher(ed.): *Atlas de las Lenguas del Mundo en Peligro*, (pp. 95-102). Valencia: UNESCO.
- Haboud, Marleen. Ecuador. (2009a). Ecuador Amazónico. In Sichra, Inge (ed.) *Atlas sociolingüístico de los pueblos indígenas de América Latina*. I, V (pp. 333-358). UNICEF/FUNPROEIB Andes.
- Haboud, Marleen. (2009b). Ecuador en el Pacífico. In Sichra, Inge (ed.) *Atlas sociolingüístico de los pueblos indígenas de América Latina*. I, V (pp. 652-659). UNICEF/FUNPROEIB Andes.
- Haboud, Marleen. & de la Vega, Esmeralda. (2008). Ecuador. In Palacios Alcaine, Azucena (coord.) *El español en América. Contactos lingüísticos en Hispanoamérica*. Barcelona, Ariel (pp. 161-188).
- Haboud, Marleen & King, Kendall. (2007a). Ecuadorian Indigenous Language and Education Policy and Practice: Recent Challenges and Advances. In Bauldauf, Richard Robert Kaplan (eds.). *Language Planning and Policy. Latin America Vol.1. Ecuador, Mexico and Paraguay. Multilingual matters* (pp. 105-114).
- King, Kendall & Haboud, Marleen. (2007b). Language planning and policy in Ecuador. En Bauldauf, Richard Robert Kaplan (eds.): *Language Planning and Policy. Latin America. Ecuador/México/Paraguay: Multilingual matters*, 39-104.
- Haboud, Marleen. (2004). Políticas lingüísticas en Ecuador: entre éxitos, fracasos y esperanzas. In Ariadna Lluís i Vidal-Folch y Azucena Palacios (eds.): *Lenguas vivas en América Latina: IV Jornadas Internacionales sobre Indigenismo Americano*, 155-172. Barcelona/Madrid: Institut Català de Cooperació Iberoamericana/ Universidad Autónoma de Madrid (Spanish and Catalan versions).
- King, Kendall & Haboud, Marleen. (2002). Language Planning and Policy in Ecuador. In Kaplan, Robert Richard B. Bauldauf *Current Issues in Language Planning*, 3(4), 359-424. *Multilingual matters*.

Articles

- Haboud, Marleen. (forthcoming). Desde la documentación activa a la revitalización contextualizada: experiencias con comunidades kichwahablantes en Ecuador. In Kvietok Dueñas, Frances & Hornberger, Nancy H. *IJSL Special Issue*. DeGruyter.
- Haboud, Marleen & Ortega, Fernando. (forthcoming). Lenguas indígenas en el Ecuador. In Haboud, Marleen & Morgenthaler, Laura (eds'). (in press). *Desafíos en la diversidad 3. Voces indígenas amenazadas y el despertar de las lenguas*. Quito: Abya Yala/Ruhr Universität/Fundación Humboldt.
- Haboud, Marleen. (Forthcoming, July 2022). Kichwa y castellano en los Andes ecuatorianos: historia e innovaciones. En Danler, Paul & Harjus, Jannis (eds.), *The languages of the Americas – Las lenguas de las Américas*. Berlín: Ed. Logos
- Haboud, Marleen & Ortega, Fernando. (Forthcoming, October 2022). The Waotededo language and the effects of intense contact. In Moseley, Christopher & Derhemi, Eda. *Endangered Languages in the 21st Century*. In honor of Nicholas Ostler. Taylor and Francis Group.

- Haboud, Marleen. (Forthcoming- December 2022). Las múltiples facetas de la migración y el contacto lingüístico. De (re)encuentros y desencuentros. In Speranza, Adriana. Homenaje a Angelita Martínez. La Plata: Subsecretaría de Publicaciones de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación. Universidad Nacional de La Plata.
- Haboud, Marleen. (2022). Aprendamos en tu lengua y en mi lengua. En Pato, Enrique (ed.). *Estudios ofrecidos al profesor Juan C. Godenzzi*. Ottawa: Alter/Lugar Común.
- Haboud, Marleen. 2022. Español de contacto en la Amazonía ecuatoriana. Notas preliminares. Disponible en <https://oralidadmodernidad.org/publicaciones/>
- Chacón, Gerardo; **Haboud, Marleen**; Howard, Rosaleen; Manresa, Antonia & Zurita, Julieta. (2021). (Mis)communication in the COVID-19 era. Bulletin of Latin American Research, Special Issue on the effects of COVID-19 in Latin America. Journal of the Society for Latin American Studies (Wiley online library (<https://onlinelibrary.wiley.com/journal/14709856>)).
- Haboud, Marleen (2020a). Revisitando Entrevistadores indígenas: un reto a los estereotipos. En Palacios, A. y Sánchez, M. *Metodologías de investigación*. (pp.25-46). Madrid: De Gruyter.
- Haboud, Marleen. (2020b). Propuestas metodológicas para la investigación interdisciplinaria como interacción social. En Bürki, Yvette & Patzelt, Carolin (eds.) *Desafíos metodológicos en la sociolingüística hispánica actual*, vol. monográfico, Iberoromania (91): 52-76. Berlín: de Gruyter Mouton.
- Haboud, Marleen & Ortega, Fernando. (2020c). La salud como fuente de revitalización lingüístico-cultural: experiencias interdisciplinarias en los Andes ecuatorianos. In Haboud, Marleen; Sánchez-Avenida, Carlos & Garcés Fernando (eds.). *Desafíos en la diversidad 2. Desplazamiento lingüístico y revitalización: reflexiones y metodologías emergentes*, (77-95) Quito: Abya-Yala/UPS/PUCE/ DIPALICORI.
- Haboud, Marleen (2020d). ¡No te olvidarás la mascarilla! La cortesía en el español andino ecuatoriano. Memorias No. 79, año 2019, de la AEL, Tomo I, 327 - 343. Cuenca: Editorial de la Universidad de Cuenca.
- Ortega, Fernando; **Haboud, Marleen**; Farinango, Ernesto; y Farinango, Alfonso (2020). From local ancestral practices to universal antiviral uses: Medicinal plants used among indigenous communities in Ecuadorian Highlands. Estado Unidos: American International Journal of Social Science (<https://www.aijssnet.com>)
- Haboud, Marleen & Ortega, Fernando. (2019a). El Waotededo y los efectos de un contacto intenso. In Haboud, M. (coord.). *Lenguas en contacto: Desafíos en la diversidad 1* (p. 229-265). Quito: PUCE.
- Haboud, Marleen (2019b). Documentación activa con, desde y para los hablantes de lenguas amenazadas. In, Kerstin Störl, Teresa Valiente Catter & Eva Gugenberger (eds.). Berlin: Peter Lang editors (https://www.peterlang.com/view/9783631766033/xhtml/fm_toc.xhtml)
- Haboud, Marleen. (2019c). Educación Intercultural Bilingüe en el Ecuador: entre la contradicción, la fragmentación y la esperanza. Elad-Silda. Francia (Accesible en: <https://publications-prairial.fr/elad-silda/index.php?id=579>)
- Haboud, Marleen. (2019d). Estudios sociolingüísticos y prácticas comunitarias para la documentación activa y el reencuentro con las lenguas indígenas del Ecuador. Visitas al Patio. Universidad de Cartagena y Universidad de Paris VII. (Accesible en: <https://edcs.unicartagena.edu.co/index.php/visitasalpatio/article/view/2314/1861>)
- Haboud, Marleen (2019e). Perífrasis de gerundio y causatividad en el castellano andino ecuatoriano: una mirada desde la gramática de las construcciones. En Palacios, Azucena & Pfänder, Stefan (coord's): *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana Vervuert, 97- 117.
- Palacios, Azucena & **Haboud, Marleen** (2018). Dejar + gerundio en el castellano andino ecuatoriano. In Mutz, Katrin; Patzelt, Carolin; Reyna, Facundo & Spiegel, Carolina (eds.). *Migración y contacto de lenguas en la Romania del siglo XXI*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Haboud, Marleen & Palacios, Azucena (2017). Imperatividad y atenuación en el castellano andino ecuatoriano. En Palacios, Azucena (coord.): *Variación y cambio lingüístico en situaciones de contacto*. Madrid: Iberoamericana, 7-54.
- Haboud, Marleen y Ortega, Mayfe. (2015). Reflexiones sobre prácticas interculturales e interlingües. Más allá de las lenguas y las culturas oficiales (ms)

https://www.academia.edu/12005359/Reflexiones_sobre_pr%C3%A1cticas_interculturales_e_interling%C3%BCes

- Haboud, Marleen. (2014). Vulnerabilidad lingüística en Ecuador: la lengua awapit. In *II Coloquio Internacional de Estudios Latinoamericanos de Olomouc. (CIELO2): En Lengua y Política en América Latina: Perspectivas Actuales*. Olomouc: Palacký University, República Checa, 119-147.
- Mayorga, Olga & **Haboud, Marleen** (2013). Geolingüística Ecuador: un estudio interdisciplinario sobre la vitalidad de las lenguas ancestrales del Ecuador. En Haboud, Marleen & Nicholas Ostler (eds.). *Voces e Imágenes de las Lenguas en Peligro*. Quito: Abya Yala, 73-77.
- Toapanta, Jesús & Haboud, Marleen. (2012a). Quichua of Imbabura: A Brief Phonetic Sketch of Fricatives. *International Journal of Linguistics*, vol. 4, no. 2. (<http://.questia.com/library/1G1-304940599/quichua-of-imbabura-a-brief-phonetic-sketch-of-fricatives>).
- King, Kendall & **Haboud, Marleen**. (2012b). International Migration and Quichua Language Shift in the Ecuadorian Andes. In McCarty, Teresa (ed.) *Ethnography and Language Policy*. NY: Routledge, 139-160.
- Mayorga, Olga & **Haboud, Marleen**. (2011a). Geolingüística Ecuador: un estudio interdisciplinario sobre la vitalidad de las lenguas ancestrales del Ecuador. In Haboud, Marleen & Nicholas Ostler (eds.): *Voices and Images of Endangered Languages*. Bath: Ed. Lulu, 137-144.
- Haboud, Marleen. (2009a). Teaching foreign languages: A challenge to Ecuadorian bilingual intercultural education. In Fernando Miño (ed.): *Teaching and Learning EFL in Spanish Speaking Contexts*. North America: *International Journal of English Studies*, vol. 9, no. 1, 63-80 (<https://files.eric.ed.gov/fulltext/EJ878412.pdf>).
- Haboud, Marleen. (2009b). ¿Lenguas extranjeras para las minorías étnicas? *Revista Signo Seña*, Instituto de Lingüística de la Facultad de Filosofía Letras de la Universidad de Buenos Aires. No.18.
- Haboud, Marleen. (2008a). Mujeres andinas migrantes: creando fronteras, vulnerabilizando límites. En García, Inés; Palacios, Azucena & I. Rodríguez (eds.). *Fronteras exteriores e interiores: indigenismo, género e identidad*. Muenchen: Native America (pp. 92-104).
- Haboud, Marleen. (2008b). Mujeres andinas: migración, tradición, medios y modernidad. En Hofman, S. (ed.) *Más allá de la nación: medios, espacios comunicativos y nuevas comunidades imaginadas*. Berlín: Tranvía Sur (pp.123-141).
- Haboud, Marleen. (2007a). La Amazonía ecuatoriana: entre nuevas políticas y viejas colonizaciones. En M. Schrader-Kniffki y L. Morgenthaler García (eds.): *La Romanía en interacción: entre historia, contacto y política. Ensayos en homenaje a Klaus Zimmermann*. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert, 759-782.
- Haboud, Marleen (2007b). Las lenguas extranjeras en la educación de las minorías étnicas ecuatorianas. *Signo y Seña; No 18 (Year 2007)*. Buenos Aires <http://revistascientificas.filo.uba.ar/index.php/sys/article/view/5792>
- Haboud, Marleen (2007c). The Impact of Demographic Shifts on Linguistic, Cultural and Biological Diversity. In Persic, Ana & Gary Martin (eds.). *Links between Biological and Cultural Diversity*. Report of the International workshop organized by UNESCO with support from The Christensen Fund. Paris: UNESCO.
- Haboud, Marleen. (2006a). Políticas Lingüísticas y Culturales: el caso de la Amazonía Ecuatoriana. En UNESCO. *Lenguas tradiciones orales de la Amazonía. ¿Diversidad en peligro?*, 181-251. Habana: UNESCO/Casa de las Américas.
- Haboud, Marleen, Krainer, Anita & Yáñez, Fernando (2006b). Bilingual Intercultural Education in Ecuador. A historical overview. In Lluís I Vidal Folch Ariadna Barcelona: Institut Català de Cooperació Iberoamericana (ICCI)
- Haboud, Marleen. (2005a). El gerundio de anterioridad entre bilingües quichua-castellano y monolingües hispanohablantes de la sierra ecuatoriana. *UniverSOS*. No. 2, 9-39. Universidad de Valencia.

- Haboud, Marleen. (2005b). De investigados a investigadores. Investigación sociolingüística como refuerzo de la identidad. En Coronel Molina, Serafin y Linda Grabner (eds.). Lengua e identidad en los Andes: perspectivas ideológicas culturales, 173-192. Quito: Abya-Yala
- Haboud, Marleen. (2005c). Quichua Ecuatoriano: del poder simbólico al poder real. Contacto Lingüístico en los Andes. En Olbertz, Hella & Muysken, Pieter (eds.). Encuentros conflictos. Bilingüismo contacto de lenguas en el mundo andino. lingüísticos sociales, 13-57. Amsterdam: Vervuert.
- Haboud, Marleen. (2004a). Quichua Language Vitality: An Ecuadorian Perspective. In King, Kendall y N. Hornberger. Quichua in the Andes and the world: Looking back and looking forward. The International Journal of the Sociology of Language (Special Issue: Quechua Sociolinguistics.
- Haboud, Marleen. (2004c). El español y las lenguas indígenas en el Ecuador de hoy. III Congreso Internacional de la Lengua Española. Rosario: Centro Virtual Cervantes. (http://congresosdelalengua.es/rosario/ponencias/aspectos/haboud_m.htm).
- Haboud, Marleen. (2003). ¿Interculturalidad, balance o sordera visual? En Eva Gugenberger (ed.): Comunicación intercultural en América Latina. ¿Del conflicto al diálogo? Frankfurt am Main: Peter Lang. 32, 141-168.
- Haboud, Marleen. (1999a). Vitalidad lingüística del quichua ecuatoriano. Opúsculo 21. Quito: PUCE/XEROX.
- Haboud, Marleen. (1999b). Investigación Sociolingüística: más allá del empoderamiento. Opúsculo 21. Quito: PUCE/XEROX.
- Haboud, M. (1998). ¿Lenguas extranjeras para los minorizados ecuatorianos? Opúsculo Series No. 20. Quito: PUCE/XEROX.
- Haboud, Marleen. (1997). Grammaticalization, Clause Union and Grammatical Relations in Ecuadorian Highland Spanish. In Givón, Talmy (ed.). Grammatical Relations: A Functionalist Perspective, 199-232. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Haboud, Marleen. (1995a). La actitud de la población urbana de Quito hacia el quichua y sus Hablantes. Revista Pueblos Indígenas y Educación 27-28, 133-167. Quito: Abya-Yala.
- Haboud, Marleen. (1995b). Breve reseña de la educación bilingüe en Ecuador. Winak Boletín Intercultural. Guatemala: Universidad Rafael Landívar 11/1-4: 29-42.
- Haboud, Marleen. (1991a). Distribución del Uso del Quichua y el Castellano en la Sierra Ecuatoriana. (Use and Distribution of Quichua and Spanish in Ecuadorian Highlands) Quito: GTZ/EBI.
- Haboud, Marleen. (1991b). Roles sexuales vistos desde la educación formal. Revista de la Universidad Católica del Ecuador. Year XVI: 51.
- Haboud, Marleen. (1986). El papel de los textos escolares en el proceso de socialización. Revista Pueblo e Imágenes. Nos. 4. Quito: CEPAR.
- Haboud, Marleen. (1985). La Variante Lingüística del Poblador Rural su Influencia en la Educación. Revista de la Universidad Católica del Ecuador. Año XIII: 43-101. Quito: PUCE.
- Haboud, Marleen. (1980a). Educación formal el proceso de socialización. Revista Debates en Antropología. No. 2. 1980. Lima: Pontificia Universidad Católica del Perú.
- Haboud, Marleen. (1980b). Educación formal: un doble proceso. El caso de San Pedro de Casta. Revista Debates en Antropología. No. 5. Lima: Pontificia Universidad Católica del Perú.
- Haboud, Marleen. (1978). Evaluación de la Educación Bilingüe y monolingüe en Magipambay Calhua. PUCE: Instituto de Lenguas y Lingüística.

10. National and International Conferences, Workshops and Seminars

*The list below only includes conferences offered between 2022 and 2019. Former presentations can be seen at <https://www.puce.edu.ec/oralidadmodernidad/noticias.php>; <https://marleenhaboud.wixsite.com/marleen>. For additional information, contact the author.

2022

Does losing kichwa impact on Ecuadorian Andean Spanish? International colloquium About Spanish in contact. Universidad Autónoma de Madrid, Spain (May 26th. 2022)

Multilingualism, Cosmivision and Formal Education. Day of Indigenous Languages celebration in Peru (Comments to plenary conference) (May 27, 2022). (<https://oralidadmodernidad.org/la-voz-de-los-pueblos-originarios-multilinguismo-y-cosmovision/>)

World Indigenous Languages: documentation and revitalization efforts. First International Conference of Linguistic Revitalization: Shimi Muyuta Tarpushpa (Quechua: 'Planting revitalization seeds'). Conference co-organized with Ecuadorian Kichwa Indigenous Associations. Ibarra, Ecuador (April 27- 29, 2022)

Indigenous Ecuadorian Languages: Documentation-Revitalization as Integrated Processes. Ohio State University. (April 15, 2022)

Jambic Yuyu Yuraguna: Reencountering with Ancestral knowledge in the Ecuadorian Andes. Université de Quebec à Montreal, UQÀM (Canada) (April 06, 2022).

Contributions of indigenous cultures and languages to today's society. To Honor the International Decade of Indigenous languages. Catholic University of Murcia (Spain) (Feb. 26, 2022).

Ecuador: A Multidiverse Country AIES Abroad International Exchange Studies Program in Ecuador. (Feb. 24, 2022).

International exchange programs to enhance education. Ruhr Universität and PUCE monthly encounters. (online) (Feb. 21, 2022).

Journal Presenter for the Andean Region. *International Journal launching. Living Languages.* International Multilingual Journal devoted to sustainable revitalization processes (Feb. 21, 2022).

Linguistic-cultural research to improve the speakers' life: The Oralidad Modernidad corpus of Ecuadorian Indigenous Languages. Korea, Institute of Latin American Studies, Korea. International Conference Implementing a New Paradigm in the Post-Covid 19 World (online). (Feb. 14-16, 2022)

Lenguas indígenas en Ecuador: documentación-revitalización como procesos integrados. Diálogos de la Diversidad Latin American Faculty of Social Sciences, FLACSO. (Jan. 13, 2022)

2021

Let's learn in my language and your language. IV Ecuadorian Conference of Anthropology and Archeology. Quito: Ecuador. <https://oralidadmodernidad.org/iv-congreso-ecuatoriano-de-antropologia-y-arqueologia/> (Dec. 01, 2021).

Jambic Yuyu Yuraguna: Ancestral Healing Herbs and Plants. (Presented with quechua speakers team: Ernesto Farinango, Elsitá Toaquisa and Alfonso Farinango). IV Ecuadorian Conference of Anthropology and Archeology. Quito: (Dec. 03, 2021) <https://oralidadmodernidad.org/iv-congreso-ecuatoriano-de-antropologia-y-arqueologia/>

My language is not dead. International seminars: Dialogues of Diversity. FLACSO, Ecuador. <https://oralidadmodernidad.org/mi-lengua-no-ha-muerto-flacso/> (Nov. 13, 2021).

The Implications of Working Inside Bilingual Communities. Universidad Autónoma de México (UNAM) <https://oralidadmodernidad.org/reflexiones-entorno-al-contacto-linguistico/> (Nov. 5, 2021).

El impacto de las lenguas indígenas en el español andino ecuatoriano. Trilingual seminars. Université de Quebec à Montreal (UQÀM) (Nov. 3, 2021).

De investigadores a investigados: rompiendo estereotipos. Trilingual seminars. Université de Quebec à Montreal (UQÀM) (Nov. 3, 2021).

2020

Spanish in contact with Indigenous Languages in Ecuador. Institut für Romanistik Innsbruck Universität, Austria. <https://oralidadmodernidad.org/panoramica-del-espanol-andino-ecuadoriano/> (Nov. 03, 2020).

Active Geo-documentation and Revitalization Experiences with Indigenous languages in Ecuador. Institute of Linguistic Policies (IPOL), Brazil. <https://oralidadmodernidad.org/series-linguas-e-politicas/> (Oct. 20, 2020).

The Trajectory of the Oralidad Modernidad Interdisciplinary Research Program and Several of its Projects. Lausanne University, Switzerland. <https://oralidadmodernidad.org/conferencia-trayectoria-del-programa-oralidad-modernidad-y-las-linguas-indigenas-del-ecuador-universida-de-lausanne-suiza/> (Oct. 27, 2020).

Towards Linguistic policies for Otavalo and Cotacachi communities in Northern Ecuador. (Shared table with community leaders and regional government. <https://oralidadmodernidad.org/oralidad-modernidad-apoya-proyectos-de-elaboracion-para-otavalo-y-cotacachi/> (Oct. 12, 2020).

Translation, interpretation of indigenous languages in the COVID-era: The Ecuadorian case. (Conference presented with Prof. Antonia Manresa) Ministry of Culture, Peru. [https://oralidadmodernidad.org/wp-content/uploads/Haboud Manresa enviado](https://oralidadmodernidad.org/wp-content/uploads/Haboud_Manresa_enviado_Sep_29_20.pdf) (Sep_29_20.pdf).

Just a 'dronic' look at Ecuadorian Highland Spanish. International Seminar *Contact Languages in Latinamerica.* Ruhr-Universität Bochum, Germany. <https://oralidadmodernidad.org/encuentro-internacional-el-espanol-en-los-andes-variacion-fonetica-y-contactos-linguisticos/> (June 21-23, 2020)

Vitality of Imbabura Kichwa on the Basis of Extensive Sociolinguist Georeferenced Studies: Initial Results. *I International Conference About the Revitalization of the Kichwa language.* Universidad Técnica del Norte. Ibarra, Ecuador. <https://oralidadmodernidad.org/primer-encuentro-internacional-de-revitalizacion-del-kichwa-en-la-universidad-tecnica-del-norte/> (Feb. 18, 2020)

Linguistic Effects of Language Contact in Ecuador. Alpes 3. Winter School organized by Zürich University and Lausanne University. <https://oralidadmodernidad.org/coloquio-escuela-de-invierno-alpes-3-espanol-en-contacto-con-otras-linguas/> (January 16, 2020).

2019

Indigenous Languages spoken in Ecuador. Revitalization Seeds: Andean Voices and Ancestral Knowledge. III International Conference Challenges of Diversity. Quito, PUCE (Nov, 2019).

Reflections Upon Sociolinguistic Research: In Search of New Paths. Journée de réflexion sur les langues autochtones. Universidad de Quebec en Montreal (Nov, 2019).

Decolonizing Methodology: Is it Possible to Move Further than Documenting and Revitalizing Language and culture? International I ALFALito Conference. Universidad Autónoma de Madrid (Oct, 2019).

Andean Spanish: The effects of Longterm Intense Contact. Workshops - V International Diversity Week. Universidad de Costa Rica. (Aug. 2019).

Indigenous Languages in Ecuador. V International Meeting for Peace. UNESCO (on line conference) (July, 2019).

Research Methodology as Fair Trade Research. International Conference: Ethics, Methodology and Ethnographic Analysis. Sociolinguistic Perspectives. Ruhr Universität (July, 2019).

¿Me das cerrando la puerta? Estrategias de cortesía en el español andino ecuatoriano. (Would you please close the door for me? Polite Commands Strategies in Ecuadorian Andean Spanish). Academia Ecuatoriana de la Lengua (AEL). (June 05, 2019).

Multimodality and Narrative Collaboration among Young Ecuadorian Students. International Journey: New Research Perspectives about Andean Spanish. Albert-Ludwigs-Universität Freiburg and Universität Basel (March, 2019).

The Role of Translation and Interpretation for Minoritized Languages.

Workshop with the Translation and Interpretation Master Program in for Indigenous Languages. Universidad Autónoma Benito Juárez (Oaxaca, México) (February-March, 2019)

Documentation and revitalization of Indigenous Languages as a Shared Task. A week workshop at Universidad de la Frontera (Temuco, Chile) (Jan, 2019).

Spanish in contact: Kichwa in Ecuador as Mapudungun in Chile. A week workshop at Universidad de la Frontera (Temuco, Chile) (Jan, 2019).

Community-based Language Documentation and Revitalization. International Symposium-Workshop about Community-Based Language Research Across the Americas. Linguistic Society of America. (Nueva York, January 3 – 6, 2019).